

## Inhalt

### Grußworte

- Hans-Jochen Schiewer* 13  
*Klaus Mangold* 15

### Ein doppeltes Vorwort

- Rolf G. Renner*  
Das Frankreich-Zentrum nach zwanzig Jahren 17  
*Fernand Hörner und Rolf G. Renner*  
Deutsch-französische Berührungs- und Wendepunkte. 20 Jahre  
Forschung, Lehre und öffentlicher Dialog am Frankreich-Zentrum.  
Zur Einleitung 19

### Anfangspunkte

- Joseph Jurt*  
Das Frankreich-Zentrum: die Anfänge 27  
*Fernand Hörner*  
Das Frankreich-Zentrum und die U(E)FA. Ein Vergleich in Zahlen 37

### Gesprächspunkte

- Gérard Raulet*  
Esprit de concorde und Geist der Verständigung 47  
*Henrik Uterwedde*  
Der schwierige Dialog der Gesellschaften 57  
*Christian Dumon*  
Les relations franco-allemandes et le Frankreich-Zentrum 63  
*Bettina Schulte*  
Ach Europa. Correspondances/Korrespondenzen. Die deutsch-  
französischen Kulturgespräche 1996 - 2007 69  
*Wolfgang Eßbach*  
Vorübungen für 2012. Peter Sloterdijk und die Aufhebung der  
deutsch-französischen Überbeziehung. Mit einem Rückblick auf  
Ernst Robert Curtius 75  
*Thomas Keller*  
Deutsch-französische Beziehungen – Jetzt erst recht. 85

## **Standpunkte**

<i>Joseph Jurt</i> Pierre Bourdieu und das Frankreich-Zentrum	97
<i>Eric Davoine</i> Contributions à la recherche en management interculturel franco-allemand: Témoignage d'un ancien «jeune chercheur» du Frankreich-Zentrum de 1993 à 1999	105
<i>Martine Chantrel</i> Avec le Frankreich-Zentrum, vingt ans de coopération fructueuse	113
<i>Stefan Pfänder</i> Französisch sprechen heute. Aktuelle Perspektiven auf die europäische, amerikanische und afrikanische Frankophonie	117
<i>Thomas Zotz</i> Mulhouse - Freiburg. Impressionen von der Kooperation zwischen dem Frankreich-Zentrum und der Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public im Juni 2006	127
<i>Hans-Martin Gauger</i> Mein Blick auf unser Frankreich-Zentrum – wie es zu ihm kam, mit ihm anfang, weiterging und weitergehen könnte	129
<b>Kredit-Punkte</b>	
<i>Gustave Peiser</i> L'enseignement au Frankreich-Zentrum et les différences entre la France et l'Allemagne	139
<i>Eva Kimminich</i> Pult und Straße. Forschung und Lehre als Lebenswissenschaft	145
<i>Sigrid Plöger</i> Deutsch-französische Journalistik in Theorie und Praxis	153
<i>Nadja Röhl</i> Bio made in China	163
<i>Markus Engelhorn</i> Die Innovationsfähigkeit Deutschlands und Frankreichs unter Berücksichtigung von Input- und Outputindikatoren	169
<i>Julia Heinemann</i> Von der fröhlichen Wissenschaft an Universität und Grande école und der foucaultschen Möglichkeit, Widerstand zu leisten	175

## **Vergleichspunkte**

*Olivier Jouanjan*

Le droit en partage: le dialogue juridique franco-allemand et la culture européenne 185

*Rainer Frank*

Die unterschiedliche Bedeutung der Blutsverwandtschaft im deutschen und französischen Abstammungsrecht 191

*Sebastian Krebber*

Arbeitsrechtlicher Beendigungsschutz im deutsch-französischen Vergleich 195

*Dominique Maillard*

La génération post-guerre froide face à la «tyrannie des marques» en France et en Allemagne, 1989-2009 203

*Dieter Tscheulin, Simone Renner*

Misserfolgswissenschaft als Erfolgswissenschaft für das Management – wissenschaftliche Ansätze in der deutsch- und französischsprachigen Literatur 223

*Franz Schober*

French, German or Global Players? Internationale Unternehmenstätigkeit im Informationszeitalter 233

## **Wendepunkte**

*Patrick Cabanel*

Existe-t-il un *Sonderweg* à la française? 241

*Jörg Stadelbauer*

Lothringen – vier Jahrzehnte Wandel der Kulturlandschaft 251

*Rudolf Michna*

«No longer so British»? Britisches Wohneigentum in Frankreich 261

*Udo Kempf*

Parlamentarisches Regierungssystem mit präsidentieller Hegemonie im Frankreich der V. Republik – sechs Thesen zur Dominanz der Exekutive über das Parlament 275

*Michel Durupt*

Les ouvertures de capital des entreprises publiques en France 283

*Christian de Montlibert*

Transformations des mondes de la recherche et de l'enseignement supérieur en Allemagne et en France 289

## **Streitpunkte**

*Marcus Obrecht*

Das Fremde bei Montesquieu – Gewalt und Dialog zwischen Kulturen 307

*Gerd Krumeich*

Das Historial de la Grande Guerre in Péronne (Somme) 319

*Anne-Marie Saint-Gille*

Les pacifistes allemands et le Traité de Versailles: une rencontre manquée, mais un tournant historique 323

*Henri Ménudier*

Guy Môquet - Un jeune communiste dans la Résistance 329

*Claude Winkler*

La difficile naissance de l'amitié franco-allemande (1950-1970) - L'Amicale des Déportés de Mauthausen (Paris) face à la «question allemande» et à la RFA 345

*Hélène Miard-Delacroix*

1968, une histoire de transfert franco-allemand? 355

*Michel Senellart*

Michel Foucault et la «question allemande» 365

## **Berührungspunkte**

*Fritz Nies*

Zusatzqualifikation: Übersetzer. «Hofmeister» des 18. Jahrhunderts zwischen Deutschland und Frankreich 379

*René Bourgeois*

Des Dauphinois en Allemagne au dix-neuvième siècle 385

*Christian Berger*

Ein deutscher Musikkritiker im Paris der 1830er Jahre: François Stoepel 401

*Jörn Leonhard*

Von den Sprachen der Politik und den Grenzen der Übersetzbarkeit: Methodik und Herausforderung einer europäischen Erfahrungsgeschichte 407

*Olivier Christin*

Zur Sprach- und Übersetzungsproblematik in den vergleichenden Sozialwissenschaften 421

*Gisèle Sapiro*

Les enjeux sociaux de la traduction: perspectives franco-allemandes 433

## **Kontrapunkte**

*Walter Bruno Berg*

Frankreich und Lateinamerika – Faszination ohne Ende? 449

*Rolf Kailuweit*

Paris als Brückenkopf? – Oszillationen des Tango rioplatense 459

*Thomas Klinkert*

Können Kunstwerke revolutionär sein? Überlegungen zu Beaumarchais' und Da Pontes / Mozarts *Figaro* 469

*Fernand Hörner*

George Byron, Théophile Gautier und die Popkultur 477

*Sophie Bertho*

«Les escargots, ils sont frais, ils sont beaux». Du goût chez Marcel Proust 489

*Rolf G. Renner*

Erzählte und gefilmte Erinnerung: Proust - Schlöndorff - Ruiz 497